



# 紅海日下 (雲) Under The Red Sea Sun

(續)

My first consideration was to get the sabotaged machine shop back in working condition. In every one the electric driving motors of every piece of machinery had been smashed by Italians swinging sledge hammers. All machinery was rendered useless. No wonder it had been reported in Washington that a complete outfit of new machinery must be furnished Massawa to make it operative again as a naval base.

我第一個想到的就是要把那些被毀的機械修復到可以開工用。那一周機械廠的每件機器上的電動機都被意大利的大鐵錘打個粉碎。所有的零件都無法應用。華盛頓方面一定接報報告。如果想使馬薩瓦重新用為海軍基地，必須裝運全般適用的機械到那裏來才成。

I immediately started the job of recruiting a working force—Italians, Eritreans, Arabs, anybody I could hire. Fortunately, I also had six of the civilian contractor's supervisors, who all worked like Trojans for me.

我立即開始組成工作隊……意大利人，伊特里亞人，阿拉伯人，任何我能夠雇到的人就集合了來。他們都和我一模一樣的為我賣力。

I soon discovered that, while there wasn't an unsmashed electric driving motor on any machine, the Italian's sabotage had not been symmetrically done. On some motors they had smashed one end, on others the opposite end, on still others the main frame. That was the key to our solution. If only we could disassemble all the broken motors, I was sure we could find enough undamaged parts to reassemble a few complete motors.

一天天的過去，一件件機器漸能使用，更增加了我使製造東拆西拆來的各種各樣的工人，跟着更多的機器開始轉動而且能製造東西，工作的熱心更加蓬勃起來。一個月之內，我們赤手空拳來到馬薩瓦，我們已修復了這滿地基地的意大利的工廠，使之達到如初。意大利人自己使用時所要求的最高效率，並且有地方還需要鑄之，雖然向美國訂購的各種新機器還沒有裝運出紐約，但在一九四二年五月的第一個星期中，馬薩瓦的美國海軍修復基地已準備停當可供使用了。

不久之後我發現到雖然各樣機器上的電動機部分沒有一個不被意大利人擊壞的，可是被壞的部位並不完全對稱。他們把一些摩托頭壞了一端，另外一些則壞了另一端，再一些則還有好的骨架。有了解次的辦法了。如果我們能把許多壞零件都拆開來，我相信一定能夠找出許多未壞的零件，足以集合成幾架完全的摩托的。

But though we now had some workmen, we had no hand tools. Unbelievably the commonest tools—hammers, screw drivers, monkey wrenches—were unavailable in Massawa. had to go to Asmara to round up four hammers, few screw drivers and files and one wrench.

雖然目前已有幾個工作人員，可是又沒有工作用具。說起來真令人難以置信，最普通的工具……鉗子，螺旋器，搬子等……在馬薩瓦都找不到。還得跑到亞斯馬拉去，在四處搜尋到四個鉗子，幾把螺旋器，鉗子，搬子等。

Next morning we got under way. Crews of Italians disassembled machines, crews of Eritreans sorted out undamaged parts. Austin Byrne, master mechanic, poked around in the mess to find what he needed to assemble one good lathe and one good milling machine.

第二天早晨我們就開始工作。一隊意大利人拆卸各種機件；一隊伊特里亞人把未損壞的零件挑出來。機器專家拜恩在電器的零件中搜尋他需要的東西，以備裝合起來造成一個轉盤和一臺可用的機器。

It worked out marvelously. By the second day, Byrne had his machines ready, and Lang and Taylor in the electrical shop had reassembled half a dozen electric motors. Oddly enough, no American there seemed any happier than the delighted Italian mechanist assigned to that first lathe—one of the very Italians who the year before had helped destroy

# 商人希望恢復正常貿易 Businessmen Want Normal Trade

J. R. KAIM

(H) 譯自「密勒氏評論報」

everything. Now he positively beamed on the ingenious Americans who had put that smashed machine in working order again.

工作進行得非常順利。第二天，拜恩已把他那兩架機器作好了。朗和泰勒在電機中也奏出來了六個機器。所有機器都已恢復正常。沒錯，那是被密勒製造的那架轉盤的意大利的機械師。最奇怪的是，被密勒製造那架轉盤的意大利的機械師的高興程度並不較美國人為低……那些意大利人中有一個就是去年曾在這裡把東西毀掉的人。現在在他目睹這些聰明的美國人竟把毀掉的機件再以修復使之重能使用，乃一變而為心悅誠服了。

As the days passed, each machine, as it went back into service, increased our capacity to make new parts for others.

The enthusiasm in the shop among our heterogeneous collection of workmen, as they saw additional machines starting to turn over and produce, rose feverishly. Within a month, using nothing that was not on hand in Massawa or thereabouts when we arrived, we had every sabotaged Italian shop in the naval base working at the full capacity intended by the Italians themselves; in some cases more. The U.S. Naval Repair Base at Massawa was ready for business the first week in May 1942, although not one of the new machines ordered in America to make it serviceable had as yet been loaded for shipment out of New York!

一天天的過去，一件件機器漸能使用，更增加了我使製造東拆西拆來的各種各樣的工人，跟着更多的機器開始轉動而且能製造東西，工作的熱心更加蓬勃起來。一個月之內，我們赤手空拳來到馬薩瓦，我們已修復了這滿地基地的意大利的工廠，使之達到如初。意大利人自己使用時所要求的最高效率，並且有地方還需要鑄之，雖然向美國訂購的各種新機器還沒有裝運出紐約，但在一九四二年五月的第一個星期中，馬薩瓦的美國海軍修復基地已準備停當可供使用了。

(未完)

# 蘇聯工業全部裝配 為戰爭之用

## 每一工廠皆可改為軍用 Russia's Industry Geared for War

(續)

Listing Russian weaknesses, Mr. Ellsworth Raymond cited the large war destruction which demands rebuilding of homes for 25,000,000 people, half the railway cars, and 2/5 of the nation's farm machinery. This, he thinks, will take at least five years.

原子彈方面，蘇聯仍有停滯中，因為人能製造各種結構之武器，而彼等仍需建築大規模之發電廠。

“Russian industry is a growing child,” Mr. Raymond concludes: “Within the next two decades, if present Russian plans succeed, Soviet industry will approach that of America, and will be much better organised for war. When that time comes, let us hope that Communism and Democracy will have learned to live in peace.”

雷蒙氏又列舉蘇聯各項之弱點，引述戰爭之鉅大破壞，使蘇聯需要為二千五百万之人民，重建其住屋，並重建一半之鐵路車輛，五分之二的國家農田機械。雷氏認為此種工作，至少需要九年之時間。

The Russians, he said, were already behind schedule on the current five-year plan.

雷氏云蘇聯人已經未能作到現下之五年計劃。

It called, for example, for the reconstruction of 1,800 plants a year. In 1946 the Russians built only 860 plants. The housing target was 2,500,000 units a year. They finished only a million in 1946.

例如五年計劃中需要每年重新建設——八〇處工廠，在一九四六年內，蘇聯只建設了八百處的工廠，修繕房屋之目標為每年二百五十萬所，但一九四六年內僅完成一百萬所。

而本地貿易的經濟狀況亦並不良好，在九月的最後一個禮拜中，設單上滬一地被征支付的支票

2不看是貨價是錯誤的計算是由蘇聯

還是由於物價，事實仍然是將來的海關收入，會告訴我們大批運到印度去的絲貨，並不是真正的出口。

因此收入的數字亦會告訴我們他們原有的美元或英鎊，只能買到比原先預料更多的貨物。

到底是蘇聯阻礙了貨物的售出呢？還是貨價是錯誤的計算是由蘇聯

還是相當驚人的一個數字在這種情況下：那些惶惑不安的商人正集

中線不足為奇的，與此同時，中國

印度邊大一點的經濟學者，便要求

政府改變它的外匯和貿易政策，或者把人部份目前盛行的禁令和限制，撤除，然而許多答案裡面的

一個，據說是：在目前任何穩定物

價的辦法都是不可能行得通的，而

外匯的情況，也不允許進行較自由的貿易。

(To Be Continued 未完)

本報歡迎電話訂閱  
電話：二局〇〇四五

本報歡迎電話訂閱  
電話：二局〇〇四五

# 青年課室 Youngman's Class-room

## THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 53, Shensi Road Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京醫津字第十一號  
發行人：宗基友  
社址：天津城區陝西路八十三號

PUNCTUATION 句點法  
(續)

(接本月廿八日之本版)

IN COMPLEX SENTENCES  
THE FOLLOWING RULES  
REGARDING THE USE OF  
COMMAS SHOULD BE NOTED:

(於複句中下列關於撇之用法須注意之)

(A) A noun-clause is not  
usually separated by a  
comma from the principal  
clause:— (名詞句與主要句，不常以撇隔開)

It is generally allowed that  
the art of teaching is difficult.  
(教授法之難大概為人所承認)

No one knows when he will  
come. (無人知彼將於何時來)

BUT NOUN-CLAUSES  
MUST BE SEPARATED  
FROM EACH OTHER BY  
COMMAS, WHEN THEY  
ARE OBJECTS OR SUBJECTS  
OF VERBS:— (但數名詞句若為謂語或

其主句常常或幾乎常常用撇分開)

He will succeed, because he  
works hard. (他將成功因其作事勤)

I will gladly do this, if I am  
allowed. (若允許我，我甚願為此)

THE COMMA IS NEVER  
 OMITTED? UNLESS THE  
ADVERB-CLAUSE IS  
EITHER VERY SHORT OR  
VERY CLOSELY CONNECTED  
WITH THE PRINCIPAL  
CLAUSE:— (除副詞句甚短或

其與主要句相接甚近時，撇決不可省略去)

He likes you better than me.  
(他愛你過於愛我)

Send me word before you  
start. (在你動身之前請通知我)

(To Be Continued 未完)

尼科拉茲柯抵美  
Mikołajczyk In America

路透社紐約十一月二十七日電：  
波蘭反對黨農民黨領袖斯坦尼士勞  
尼科拉茲柯（渠不久前始由波蘭  
逃出）昨日由英國飛抵紐約拉瓜地  
島機場。

New York, Nov. 27. (Reuter)  
—M. Stanislaw Mikołajczyk,  
the Polish Opposition Peasant  
Party leader, who recently  
escaped from Poland, arrived  
at La Guardia airport in New  
York from England yesterday.

本報啟事

本報每日常有專員負責各款  
前門處有售，不能見報或見報滿  
版之情形，每版以電話通知本報營業  
部（二〇〇四五號）以便查核，或  
至該處領取，或到該處表示同情共產主義  
或反共產主義。

No publication advocating or

(To Be Continued 未完)

本報徵求基本訂戶

本報招請  
外埠分銷處  
顧者請來社商洽